Nikon TW2/TW2D

Bedienungsanleitung/Manuel d'utilisation GF

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks (mit Ausnahme kurzer Zitate in technischen Besprechungen), ohne schriftliche Genehmigung durch Nippon Kogaku K.K., bleiben ausdrücklich vorbehalten.

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage est interdite (sauf pour de brèves citations dans des articles ou bancs d'essai) sans l'autorisation écrite de Nippon Kogaku K.K.

Nikon

NIPPON KOGAKU K.K.
Fuji Bldg., 2-3, Marunouchi 3-chome, Chiyoda-ku, Tokio 100, Japan
Tel: 81-3-214-5311 **Telex:** J22601 (NIKON) **Fax:** 81-3-201-5856

NIPPON KOGAKU K.K.
Fuji Bldg., 2-3, Marunouchi 3-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japon
Tél: 81-3-214-5311 **Télex:** J22601 (NIKON) **Fax:** 81-3-201-5856

NIKON GMBH
Tiefenbroicher Weg 25, 4000 Düsseldorf 30
Tel: (0211) 4157-0 **Telex:** 8584019 NIKO D

NIKON FRANCE S.A.
16, rue de la Cerisaie, 94220 Charenton-le-Pont
Tél: (1) 43-75-97-55 **Télex:** 262546 NIKON FR

NIKON AG
Kaspar Fenner-Strasse 6, 8700 Küsnacht/ZH, Switzerland
Tel: (01) 910-92-62 **Telex:** 825709 NIKON CH

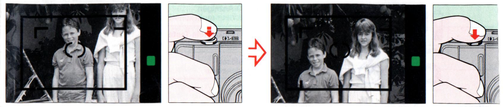
NIKON AG
Kaspar Fenner-Strasse 6, 8700 Küsnacht/ZH
Tél: (01) 910-92-62 **Télex:** 825709 NIKON CH

PRIHODA & BECK GMBH
1072 Wien Schottenfeldgasse 14, P.O. Box 104, Austria
Tel: (0222) 93-15-21 to 23 **Telex:** 111101 PB A

H. DE BEUKELAER & CO.
Peller Benoitstraat 7-9, Anvers 2018
Tél: (3) 2160060 **Télex:** 33823 DEBEUK B

Gedruckt in Japan/Imprimé au Japon 8&027-CO1C

AUTOFOKUS-MESSWERTSPEICHERUNG/ COMMENT UTIL



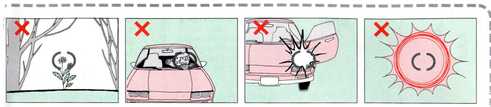
Wenn sich Ihr Hauptmotiv außerhalb der Bildmitte befindet, sollten Sie mit Autofokus-Meßwertspeicherung arbeiten.
1. Motiv im Autofokus-Meßfeld zentrieren.
2. Auslöser antippen und warten, bis die Fokussier-LED aufleuchtet.

Pour prendre l'image nette d'un sujet situé à l'extérieur de la zone délimitée par les repères de l'autofocus, servez-vous de la mémorisation de mise au point.
1. Avez les repères de la zone autofocus sur le sujet qui vous intéresse.
2. Sollicitez légèrement le déclencheur et assurez-vous que l'indicateur d'autofocus s'allume bien.

3. Ohne den Finger vom Auslöser zu nehmen, den gewünschten Bildausschnitt festlegen.
4. Auslöser sanft durchdrücken.

3. Recadrez comme vous le souhaitez sans relâcher le déclencheur.
4. Pressez franchement le déclencheur pour prendre l'image.

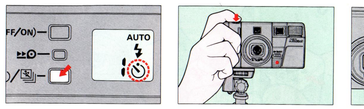
LA MEMORISATION DE MISE AU POINT



Autofokus ist nicht möglich bei den folgenden Aufnahmeobjekten. Richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf ein besser geeignetes Motiv in gleicher Entfernung, und nutzen Sie die Autofokus-Meßwertspeicherung zur Scharfeinstellung.
1. Kleine Motive, die das Autofokus-Meßfeld nicht ausfüllen.
2. Motive hinter Glas.
3. Stark glänzende, reflektierende Flächen wie Metall oder Wasser.
4. Helle Lichtquellen wie beispielsweise die Sonne.

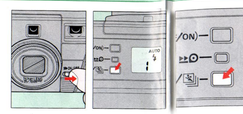
Avec les sujets suivants, mettez au point sur un autre sujet situé à la même distance de l'appareil et mémorisez la mise au point:
1. Sujet trop petit pour couvrir la zone d'autofocus délimitée par les repères.
2. Sujets situés derrière une vitre.
3. Sujets brillants ou présentant de forts reflets comme les voitures ou l'eau.
4. Sources puissantes d'éclairage, comme le soleil.

SELBSTAUSLÖSER/RETARDATEUR



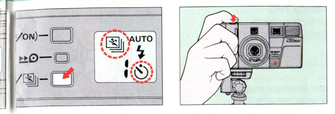
Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung drücken und Motiv im Autofokus-Meßfeld zentrieren. Dann Auslöser drücken, um Belichtung und Scharfeinstellung zu speichern. Die Selbstauslöserlampe leuchtet für etwa 10 Sekunden auf, danach wird der Verschluß automatisch ausgelöst. Drei Sekunden vor der Auslösung beginnt die Lampe zu blinken.

Agissez une fois sur la commande du retardateur/déclenchement en continu, puis axez les repères de l'autofocus sur le sujet. Ensuite pressez franchement le déclencheur pour mémoriser la mise au point et l'exposition. Le témoin lumineux de retardateur s'allume pendant environ 10 sec., puis l'appareil déclenchera. Le témoin lumineux clignote pendant les trois dernières secondes avant le déclenchement.



Wenn Sie den Selbstauslöser zwischendurch ausschalten möchten, einfach Hauptschalter der Kamera zur Seite schieben. Haben Sie den Auslöser bereits gedrückt, können Sie den Vorgang stoppen, indem Sie die Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung ein zweites Mal drücken.

Pour annuler le retardateur, agissez sur le commutateur pour mettre hors tension l'appareil. Si vous avez déjà déclenché, vous pouvez également annuler le retardateur en agissant à nouveau sur la commande du retardateur/déclenchement en continu.



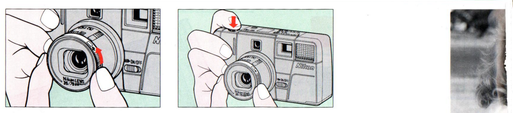
Um aufeinanderfolgende Selbstauslöseraufnahmen machen zu können, Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung zweimal drücken und warten, bis beide Anzeigen im LCD-Feld erscheinen. Nach der ersten Aufnahme wird der Film automatisch weitertransportiert, Scharfeinstellung und Belichtung werden wieder aufgenommen, und nach ca. 10 Sekunden erfolgt die zweite Aufnahme.

Pour prendre deux vues consécutives au retardateur, agissez deux fois sur la commande du retardateur/déclenchement en continu, et contrôlez que les signaux de retardateur et de déclenchement en continu apparaissent bien sur l'écran à cristaux liquides. Dans cette circonstance, le film est automatiquement entraîné après le premier déclenchement. Puis les fonctions d'autofocus et d'exposition s'effectuent à nouveau, et le second déclenchement interviendra après un délai de 10 sec.

Der Selbstauslöser funktioniert nur, wenn der Blitz ganz aufgeladen ist.

Le retardateur n'opère pas tant que le flash n'est pas rechargé.

WEICHZEICHNERFILTER/UTILISATION DU FILTRE ADOUC SANT

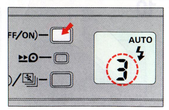


Das eingebaute Weichzeichnerfilter verleiht Ihren Aufnahmen ganz besonderen, romantischen Reiz. Es ist vor allem für zarte Porträts geeignet.
1. Weichzeichnerfilter-Ring vorsichtig bis zum Ende drehen und festhalten.
2. Auslösen.
1) Wenn Sie den Ring loslassen, springt das Weichzeichnerfilter automatisch zurück.
2) Achten Sie darauf, daß Sie beim Drehen des Ringes nicht den Blitz, das Autofokus-Meßfenster oder das Belichtungsmesserfenster verdecken.
3) In Verbindung mit einem Teleobjektiv ist der Einsatz des Weichzeichners wirkungsvoller als mit einem Weitwinkelobjektiv.

Weichzeichnerfilter
Filtre adoucissant

Si vous souhaitez adoucir l'ensemble de l'image, utilisez le filtre adoucissant intégré, particulièrement recommandé pour les portraits.
1. Tournez doucement avec les doigts la bague du filtre jusqu'à son arrêt.
2. Pressez franchement le déclencheur pour prendre l'image.
1) Le filtre adoucissant s'escamote automatiquement lorsque vous le relâchez.
2) Veillez à ne pas occulter avec votre main le flash, les fenêtres de l'autofocus et de l'exposition ainsi que l'objectif lorsque vous orientez la bague du filtre adoucissant.
3) L'effet du filtre adoucissant est plus sensible en cadrage serré (T) qu'en cadrage large (W).

MANUELLE EINSTELLUNG DER FILMEMPFINDLICHKEIT/REGLAGE MANUEL DE LA SENSIBILITE DU FILM



Im LCD-Feld angezeigte Zahl / Nombre affiché par l'écran à cristaux liquides	I	1	2	3	4	5	6	7
Entsprechende ISO-Zahl / Sensibilité ISO	①	64	80	100	125	160	200	250
Im LCD-Feld angezeigte Zahl / Nombre affiché par l'écran à cristaux liquides	I	9	10	11	12	13	14	15
Entsprechende ISO-Zahl / Sensibilité ISO	320	400	500	640	800	1000	1250	1600

Die ISO-Zahl des verwendeten Films kann auch manuell eingestellt werden.
1. Blitzwahltaste einige Sekunden drücken.
2. Überprüfen Sie die im LCD-Feld angezeigte Zahl; sie entspricht der ISO-Zahl des eingelegten Films. Die Tabelle zeigt den Zusammenhang zwischen den im LCD-Feld angezeigten Zahlen und den ISO-Zahlen.
3. Um eine niedrigere Zahl einzustellen, Blitzwahltaste drücken. Für eine höhere Zahl drücken Sie auf die Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung.

La sensibilité ISO du film peut être affichée manuellement.
1. Agissez sur la commande du flash pendant quelques secondes.
2. Contrôlez le nombre affiché par l'écran à cristaux liquides. Le tableau ci-dessus indique la correspondance des numéros LCD et des numéros ISO du film.
3. Pour obtenir une valeur inférieure, agissez sur le sélecteur de mode flash; pour, au contraire, choisir une valeur supérieure, agissez sur la commande du retardateur/déclenchement en continu.

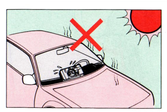
● Die Anzeige für die manuelle ISO-Einstellung erlischt nach etwa 25 Sekunden automatisch. Soll sie vorher gelöscht werden, einfach Kamera ausschalten.

● Le réglage manuel de la sensibilité de film s'annulera automatiquement après 25 sec.; pour l'annuler plus rapidement, mettez l'appareil hors tension.

● Der manuell eingestellte ISO-Wert bleibt auch nach Ausschalten der Kamera gespeichert.

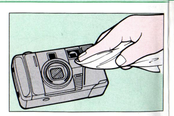
● La valeur manuelle de la sensibilité le flash reste mémorisée.

TIPS ZUR PFLEGE DER KAMERA/CONSEILS POUR L'ENTRETIEN DE VOTRE APPAREIL



1. Kamera nicht extremer Hitze aussetzen. An einem kühlen trockenen Ort aufbewahren.

1. Ne laissez pas votre appareil trop longtemps exposé à la chaleur. Rangez-le de préférence dans un endroit frais et sec.

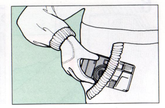


2. Säubern Sie alle Glasflächen und das Autofokus-Fenster mit einem weichen, sauberen Tuch.

2. Nettoyez les surfaces optiques, y compris la fenêtre de l'autofocus, avec un chiffon doux.

3. Wurde die Kamera Regen oder Staub ausgesetzt, oder haben Sie Aufnahmen am Meer gemacht, muß sie mit einem weichen sauberen Tuch gereinigt werden.

3. Si votre appareil est exposé à la pluie ou au brouillard, ou si vous l'avez utilisé en bord de mer, essuyez le avec un chiffon doux.



4. Bei extrem kalten Temperaturen fällt die Batterieleistung stark ab. Setzen Sie neue Batterien ein, und schützen Sie die Kamera vor Kälte. Plötzliche Temperaturschwankungen können zu Kondensation im Inneren der Kamera führen und sie beschädigen.

4. Par grand froid, les performances des piles diminuent sensiblement; mettez des piles neuves et efforcez-vous de tenir votre appareil au chaud. Un passage brutal du froid au chaud peut occassionner de la condensation préjudiciable au bon fonctionnement de l'appareil.

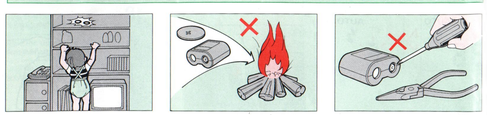
5. Treten an der Kamera Fehlfunktionen auf, so bringen Sie sie möglichst bald zu einem Nikon-Vertragshändler oder in eine Nikon-Vertragswerkstatt.

5. En cas de mauvais fonctionnement, portez l'appareil à un distributeur Nikon ou à un service de maintenance agréé Nikon.

Bei Nichtgebrauch, Hauptschalter der Kamera ausschalten. Achten Sie darauf, daß die Kamera nicht eingeschaltet ist, wenn Sie sie längere Zeit in der Bereitschaftstasche aufbewahren. Der Auslöser wird dabei unnötig belastet und die Batterien verbraucht.

Lors d'une inutilisation prolongée de l'appareil, mettez-le hors tension. Ne rangez pas votre appareil sous tension dans le sac; l'appareil étant sous tension, une simple pression sur le déclencheur peut réduire sensiblement l'autonomie des piles.

WISSENSWERTES ÜBER BATTERIEN/A PROPOS DES PILES



1. Batterien nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren. In Notfällen umgehend einen Arzt verständigen.

1. Ne laissez pas les piles à portée des enfants. S'ils avalent une pile, appelez immédiatement un médecin.

2. Batterien nicht ins Feuer werfen.

2. Ne jetez jamais de piles usagées au feu.

3. Batterien nicht kurzschließen, auseinanderbauen, erhitzen oder aufladen.

3. Ne provoquez pas de court-circuit, ne pas chauffer ni démonter les piles, ne tentez pas non plus de les recharger.

TECHNISCHE DATEN/CARACTERISTIQUES

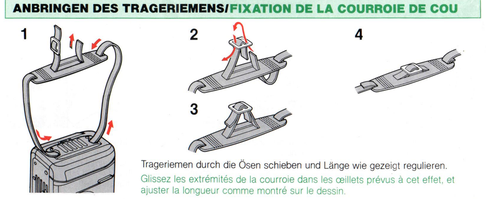
Kameratyp	Kleinbild-Kompaktkamera mit Weitwinkel/Tele/Makro-Objektiv, Autofokus, Belichtungsautomatik, eingebautem Blitz, Blitzautomatik, Auslösesperre, automatischer Filmeinfädelung, automatischem Filmtransport, automatischer Filmrückspulung, automatischem Rückspul-Stopp, automatischer ISO-Einstellung und eingebautem Objektivdeckel.
Bildformat	24 mm × 36 mm
Objektiv	Weitwinkel—Nikon 35 mm f/3,5; 4 Linsen in 3 Gruppen Tele—Nikon 70 mm f/6,8; 8 Linsen in 6 Gruppen
Objektivdeckel	Öffnet und schließt sich automatisch durch Betätigung des Hauptschalters.
Filter	Eingebautes Weichzeichnerfilter: 1 Linse in 1 Gruppe
Aufnahmebereich	Von 0,69 m bis Unendlich
Filmempfindlichkeitseinstellung	Automatische Einstellung bei DX-codierten Filmen mit ISO 64, 100, 200, 400, 1000, 1600 Bei Filmen ohne DX-Codierung automatische Einstellung auf ISO 100.
Verschluß	Elektronischer Programmverschluß, dient gleichzeitig als Blende.
Sucher	Albadasucher mit Leuchtrahmen; Vergrößerung 0,42× (mit Weitwinkel) oder 0,79× (mit Tele) wird automatisch gewählt und vom Motor eingestellt. Bildfeld 85% (mit Weitwinkel) oder 86,5% (mit Tele); −1 dpt.
Sucheranzeigen	Bildbegrenzung, Autofokus-Meßfeld, Parallaxenausgleichsmarken, Fokussier-LED (grün), Blitzbereitschaftsanzeige (rot).
Scharfeinstellung	Aktives Autofokussystem (0,69 ~ Unendlich); Speicherung des Meßwerts durch Antippen des Auslösers.
Belichtungsmessung	Programmautomatik LW 6 ~ LW 16 mit Weitwinkel LW 7,9 ~ LW 16 mit Tele (bei ISO 100)
Filmeinfädelung	Automatischer Vorlauf zum ersten Bild, sobald Kamerarückwand geschlossen ist.
Filmtransport	Automatisch, 0,7 Sek/Bild.
Filmrückspulung	Automatische Rückspulung bei Filmende; ca. 18 Sek. für Filme mit 24 Aufnahmen; automatischer Rückspul-Stopp nach Beendigung des Vorgangs, Rückspulknopf für Rückspulung vor Filmende.
Bildzählwerk	Vorwärtszählend; mit automatischer Rückstellung beim Öffnen der Rückwand; zählt rückwärts beim Rückspulen.
Selbstauslöser	Wird durch Drücken der Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung und Betätigung des Auslösers aktiviert; Vorlaufzeit 10 Sek. mit LCD-Anzeige; Doppelaufnahmen-Selbstauslösung möglich; Selbstauslöser abschaltbar.
Eingebauter Blitz	Wird automatisch zugeschaltet, wenn das Licht zum Fotografieren nicht ausreicht; Blitzbereitschaftsanzeige; bis der Blitz aufgeladen ist, bleibt der Verschluß blockiert. Blitzfolgezeit ca. 1,8 Sek.
LCD-Anzeigen	Bildzählwerk, Batterieprüflampe, Symbol für Serienbildschaltung, Blitzprogramm und Selbstauslöserlampe erscheinen im LCD-Feld.
Batterielebensdauer	Ca. 25 Filme* mit 24 Aufnahmen (50% Blitzaufnahmen).
Spannungsquelle	Lithium-Batteriepack (Duracell DL223A 6V oder Panasonic BR-P2 6V)
Abmessungen (B × H × T)	136 mm × 72 mm × 46,6 mm (TW2) 136 mm × 72 mm × 49,8 mm (TW2D)
Gewicht	Ca. 310 g (TW2 ohne Batterie) Ca. 325 g (TW2D ohne Batterien)

TW2D (Datenrückwand)

Dateneinbelichtung	Jahr/Monat/Tag, Stunde/Minute oder Abschaltung sind möglich; eingebaute 24-Stunden-Uhr mit einer Gangabweichung von max. ± 90 Sek. im Monat bei normalen Temperaturen.
Spannungsquelle	Eine Lithium-Batterie (CR2025)

*Mit frischem Batteriepack bei normalen Temperaturen (20°C).
Änderungen in Ausführung und Lieferumfang vorbehalten.

ANBRINGEN DES TRAGERIEMENS/FIXATION DE LA COURROIE DE COU



Tragieremen durch die Ösen schieben und Länge wie gezeigt regulieren.
Glissez les extrémités de la courroie dans les œillets prévus à cet effet, et ajuster la longueur comme montré sur le dessin.

ZUBEHÖR/ACCESSOIRES

Kameratasche CS-L2 (Sonderzubehör)
Weiche Kunstledertasche mit Gürtelschlaufe.

Sac CS-L2 (En option)
Sac en simili-cuir qui peut se fixer à la ceinture.

TECHNISCHE DATEN/CARACTERISTIQUES

Type d'appareil	24 × 36 compact avec sélecteur de cadrage large/serré/gros plan, autofocus, exposition auto, commutation auto du flash, exposition auto au flash, sécurité auto du déclencheur, chargement auto du film, réglage auto de la sensibilité, entraînement auto du film, commande et arrêt auto du rebobinage, protection auto de l'objectif par volet.
Format d'image	24 × 36 mm.
Objectif	Pour cadrage large (W) objectif Nikon 35 mm f/3,5; 4 lentilles en 3 groupes. Pour cadrage serré (T) objectif Nikon 70 mm f/6,8; 8 lentilles en 6 groupes.
Protecteur d'objectif	S'ouvre et se ferme automatiquement par le commutateur de tension.
Filtre	Filtre adoucissant intégré; 1 lentille.
Distance de prise de vue	0,69 m à l'infini.
Réglage de la sensibilité du film	Automatiquement effectué pour les films codés DX de 64, 100, 200, 400, 1000 et 1600 ISO. Le réglage pour tout film non codé DX s'effectue à 100 ISO.
Obturateur	Programmé électroniquement, fait également fonction de diaphragme.
Viseur	Viseur collimaté, Galilée inversé du type Albada; grandissement: 0,42X (à W) ou 0,79X (à T), automatiquement sélectionné et réglé par moteur; ouverture: env. 85% (W) ou 86,5% (T); −1 dioptrie.
Information du viseur	Repères de cadrage de l'image, repères de la zone autofocus, repères pour correction de parallaxe, DEL indicateur d'autofocus (verte), DEL indicateur de disponibilité du flash (rouge).
Mise au point	Système autofocus du type actif (0,69 m ~ ∞); mémorisation de la mise au point par légère pression sur le déclencheur.
Contrôle de l'exposition	Programmation automatique de l'exposition: IL 6 ~ IL 16 à "W" IL 7,9 ~ IL 16 à "T" (avec film 100 ISO)
Chargement du film	Entraînement automatique du film à la première vue dès la fermeture du dos.
Entraînement du film	Automatique, à 0,7 seconde par image.
Rebobinage du film	Automatique en fin de film; durée env. 18 sec. pour un film de 24 vues; arrêt automatique en fin d'opération; rebobinage possible d'un film partiellement exposé.
Compteur de vues	Du type additif; repositionne automatiquement lors de l'ouverture du dos; décompte lors du rebobinage du film.
Retardateur	Activé par la commande de retardateur/déclenchement en continu tout en pressant le déclencheur; mémorisation automatique de la mise au point et de l'exposition; délai de 10 sec. avec indicateur lumineux; possibilité de prise de deux vues consécutives; fonction annulable.
Flash intégré	Intervention automatique en cas d'insuffisance de lumière ambiante; indicateur lumineux de disponibilité; verrouillage du déclencheur en cas d'indisponibilité de l'éclair, temps de recyclage env. 1,8 sec.
Ecran à cristaux liquides	Compteur de vues; indicateur de tension des piles; indicateur de déclenchement en continu; indicateur de mode flash et de retardement apparaissent sur l'écran à cristaux liquides.
Autonomie des piles	Env. 25 films* 24 vues avec 50% de prise de vue au flash.
Alimentation	Bloc de piles au lithium (Duracell DL223A 6V ou Panasonic BR-P2 6V).
Dimensions	136 mm (L) × 72 mm (H) × 46,6 mm (E) (TW2) 136 m (L) × 72 mm (H) × 49,8 mm (E) (TW2D)
Poids	Env. 310 g (TW2 sans pile) Env. 325 g (TW2D sans piles)

TW2D (Mémodateur)

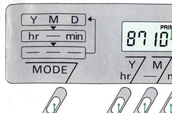
Fonctions d'impression des données	Choix de Année/Mois/Jour, Heure/Minute ou non impression. Horloge intégrée sur cycle de 24 h avec une précision de 90 secondes sur un mois à température normale.
Alimentation	Une pile lithium (CR2025)

*Avec pile neuve et fraîche à température normale (20°C).
Caractéristiques et conception générale sont sujettes à modification sans préavis.

DATENEINBELICHTUNG (nur TW2D)/ IMPRESSION DES DONNEES DU MEMODATEUR (TW2D exclusivement)

Vor der Dateneinbelichtung Datum und Uhrzeit über Tasten eingeben.

Avant l'impression des données, réglez la date et l'heure en utilisant les commandes indiquées ci-dessous.



Jahr/Monat/Tag
Affichage Année/Mois/Jour

87 10 1

Wählen Sie die gewünschte Anzeige
Choisir le type d'affichage souhaité.

Stunde/Minute
Affichage Heure/Minute

14 - 23

Keine Einbelichtung
Affichage non impression

-- - --

Wenn das System abgeschaltet werden soll
Pour non-impression.

Wird die LCD-Anzeige schwach und ist schlecht zu lesen, müssen Sie die Lithium-Batterie auswechseln.

Lorsque l'affichage sur l'écran à cristaux liquides devient pâle et difficilement lisible, remplacez la pile au lithium.

Wahltaste
Mit der Wahltaste haben Sie die Möglichkeit, eine dieser drei Alternativen einzustellen.

Commande de mode
Agissez sur la commande de mode pour sélectionner l'un des trois affichages disponibles.

Flüssigkristallanzeige (LCD)
Ecran à cristaux liquides

Taste für Tag/Minute
Zur Einbelichtung von Tag oder Minute; für schnelleren Zahlendurchlauf, Taste gedrückt halten.

Afficheur Jour/minute
Actionnez pour le réglage souhaité de l'heure ou de la minute; pour obtenir un affichage plus rapide, maintenez la pression sur l'afficheur.

Taste für Monat
Zur Einbelichtung des Monats; für schnelleren Zahlendurchlauf, Taste gedrückt halten.

Afficheur Mois
Actionnez pour le réglage souhaité du mois; maintenez la pression pour obtenir un affichage plus rapide.

Taste für Jahr/Stunde
Zur Einbelichtung von Jahr oder Stunde; für schnelleren Zahlendurchlauf, Taste gedrückt halten.

Afficheur Année/heure
Actionnez pour le réglage souhaité de l'année ou de l'heure; maintenez la pression pour obtenir un affichage plus rapide.

Um Aufnahmen mit Dateneinbelichtung zu erhalten, brauchen Sie jetzt nur noch den Auslöser zu betätigen.
Zur Kontrolle, daß die Daten auch tatsächlich einbelichtet worden sind, leuchtet nach der Aufnahme für einen kurzen Moment "PRINT" in der Anzeige auf.

Pressez franchement le déclencheur pour prendre l'image avec ses données
Pour vous assurer de la bonne impression des données, contrôlez que le mot "PRINT" apparaisse bien, un court moment, sur l'écran à cristaux liquides, immédiatement après le déclenchement.

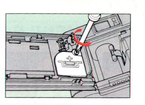
Einbelichtete Daten/
Données impressionnées

Jahr/Monat/Tag Année/Mois/Jour

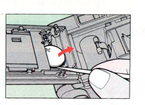
Stunde/Minute Heure/Minute

So tauschen Sie die Lithium-Batterie der Datenrückwand aus:

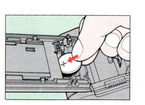
Pour changer la pile au lithium usagée destinée à l'impression des données, procédez comme suit:



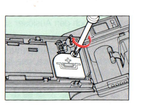
a. Batteriefachdeckel abschrauben.
a. Dévissez le couvercle du logement de la pile destinée à l'impression des données.



b. Gebrauchte Batterie entnehmen.
b. Retirez la pile usagée.



c. Neue Batterie einlegen.
c. Mettez en place la pile neuve.



d. Batteriefachdeckel schließen.
d. Revissez le couvercle du logement de la pile.

VORWORT/AVANT PROPOS

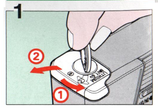
Wir danken Ihnen für den Kauf der Nikon TW2/TW2D. Obwohl diese Kamera besonders einfach zu handhaben ist, bitten wir Sie, die Bedienungsanleitung zuvor sorgfältig durchzulesen.

Ravi de vous compter parmi les heureux possesseurs du NIKON TW2/TW2D.
Le maniement de cet appareil est extrêmement simple, cependant nous vous recommandons de lire attentivement cette notice avant l'utilisation.

* Anweisungen zur Dateneinbelichtungsfunktion der TW2D finden Sie auf der Rückseite.

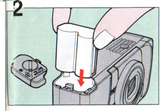
* Pour les fonctions du mémo-dateur du TW2D, reportez-vous au paragraphe "IMPRESSION DES DONNEES", figurant au verso.

EINLEGEN DER BATTERIEN/MISE EN PLACE DES PILES



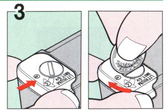
Batteriefachverriegelung mit einer Münze von ⊖ nach ⊂ drehen.

Pour ouvrir le couvercle du logement piles, utilisez une pièce de monnaie pour orienter le verrou de ⊖ à ⊂.



Lithium-Batterien mit Pluspol nach unten einlegen.

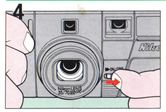
Mettez en place le bloc de piles au lithium, les contacts orientés vers le bas.



Batteriefachdeckel fest andrücken und verriegeln.

Pour fermer, poussez le couvercle en butée puis verrouillez.

ÜBERPRÜFEN DER BATTERIESPANNUNG/CONTROLE DE TENSION



Hauptschalter zur Seite schieben, um die Kamera einzuschalten. Der Objektivdeckel öffnet sich automatisch auf Weitwinkel-Position und im LCD-Feld erscheinen die Anzeigen ξ und ⚡. Leuchtet die Batterieprüflampe ▯ nicht auf, ist die Batterieleistung ausreichend.

- Zum Ausschalten der Kamera, Hauptschalter zur Seite schieben.

Faites glisser le commutateur pour mettre l'appareil sous tension. Le volet protecteur découvrira l'objectif en position de cadrage large, la lettre ξ et le témoin de flash "⚡" apparaîtront sur l'écran à cristaux liquides. Le témoin de piles ▯ n'apparaît pas si la tension s'avère insuffisante.

- Pour mettre hors tension l'appareil, faites de nouveau glisser le commutateur.

1) Blinkt die Batterieprüflampe ▯ im LCD-Feld auf, reicht die Batterieleistung nicht aus.
2) Erscheinen keine Anzeigen im LCD-Feld, sind die Batterien erschöpft oder falsch eingelegt.

1) Le clignotement de l'indicateur de tension des ▯ piles, sur l'écran à cristaux liquides, signale une insuffisance de tension.
2) En cas d'absence d'indication sur l'écran à cristaux liquides, le bloc de piles est complètement déchargé ou mal positionné.

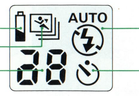
Um Energie zu sparen, erlischt die LCD-Anzeige nach ca. 25 Sekunden. Zur Reaktivierung der Anzeige, Auslöser antippen oder Weitwinkel/Tele-Taste erneut drücken.

Pour économiser les piles, l'affichage de l'écran à cristaux liquides est temporisé pendant env. 25 sec. Pour réactiver l'écran, sollicitez légèrement le déclencheur ou pressez à nouveau la commande de cadrage large/serré.

Bei extrem kalten Temperaturen beginnt die Batterieprüflampe zu blinken. Die Leistung der Batterien läßt sich auch durch die Filmtransportgeschwindigkeit oder Blitzfolgezeit erkennen. Bei deutlich langsamerer Funktion die Batterie wechseln.

En basse température, l'indicateur de tension des piles a tendance à clignoter. Vous pouvez aussi vous assurer de la tension des piles par la rapidité d'entraînement du film ou la rapidité de la recharge du flash; si l'un ou l'autre s'avère anormalement lent changez le pile.

NOMENKLATUR/DESCRIPTIF

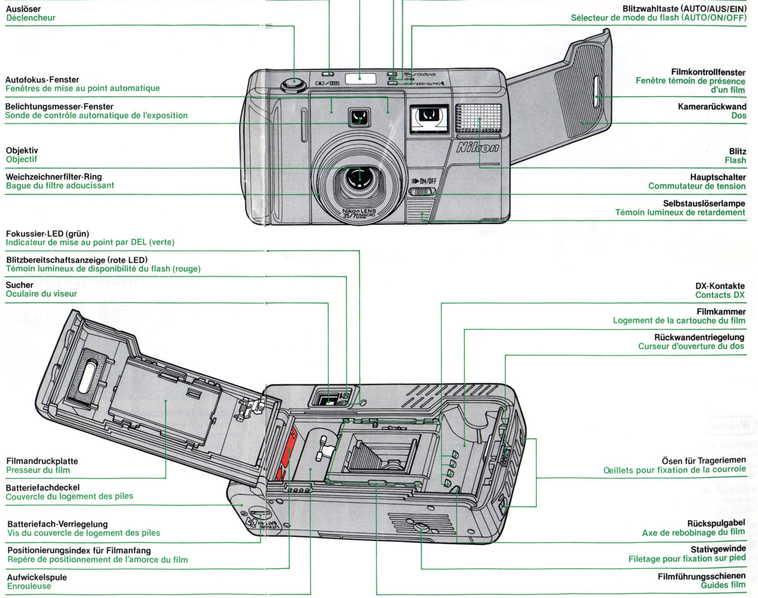


1. **Batterieprüflampe:** Blinkt bei unzureichender Batterieleistung
2. **Anzeige für Serienbildschaltung:** Leuchtet auf, wenn Serienbildschaltung oder Doppelaufnahmen-Selbstauslösung gewählt werden
3. **Bildzählwerk:** E (Leer), 1 – 37
4. **Blitzanzeige:** Auto, Ein, Aus
5. **Selbstauslöserlampe:** Leuchtet auf, sobald Selbstauslöser eingeschaltet ist

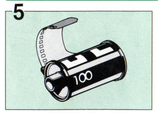
1. **Indicateur de tension de piles:** clignote en cas d'insuffisance de tension
2. **Indicateur de déclenchement en continu:** apparaît lors de la sélection du mode continu ou d'une double pression sur la commande du retardateur
3. **Compteur de vues:** signale l'absence de film (E) ou la vue de 1 à 37
4. **Indicateur de flash:** signale le mode flash (auto, annulé et intentionnel)
5. **Indicateur de retardement:** apparaît lors de l'activation du retardateur

1. **Bildbegrenzung**
2. **Parallaxenausgleichsmarken**
   Für Weitwinkelaufnahmen bis 1m
   Für Teleaufnahmen bis 1,5m
3. **Blitzbereitschaftsanzeige (rote LED)**
4. **Autofokus-Meßfeld**
5. **Fokussier-LED (grün)**

1. **Repères de cadrage de l'image**
2. **Repères de correction de parallaxe**
   pour cadrage large à 1m
   pour cadrage serré à 1,5m
3. **Témoin lumineux de disponibilité du flash (rouge)**
4. **Zone de l'autofocus**
5. **Indicateur de mise au point par DEL (verte)**

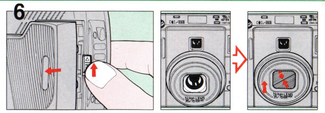


EINLEGEN DES FILMS/CHARGEMENT DU FILM



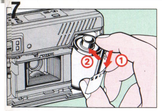
Damit die Filmempfindlichkeit automatisch eingestellt werden kann, bitte **nur** DX-codierte Filme einlegen.

Chargez **uniquement** un film codé DX pour assurer le réglage automatique de la sensibilité.



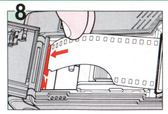
Zum Öffnen der Kamerarückwand, Riegel nach oben schieben. Die Kamera wird dadurch automatisch ausgeschaltet.

Ouvrez le dos de l'appareil en faisant glisser vers le haut le curseur de verrouillage. L'appareil sera automatiquement mis hors tension.



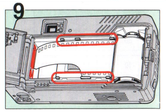
Filmpatrone einlegen.

Introduisez la cartouche de film.



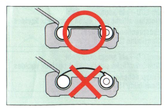
Filmanfang bis zur roten Markierung vorziehen.

Tirez l'amorce du film jusqu'au repère rouge.



Prüfen, ob der Film zwischen den Führungsschienen plan aufliegt.

Assurez vous que le film soit bien engagé et bien tendu entre les rails guide de film.



Kamerarückwand schließen. (Der Film wird automatisch zum ersten Bild transportiert.)

Refermez le dos (le film est entraîné automatiquement à la première vue).

Wenn Sie mit Farbumkehrfilmen fotografieren, verwenden Sie bitte nur DX-codierte Filme mit ISO 64, 100, 200, 400, 1000 oder 1600. Filme mit anderer Filmempfindlichkeit könnten Unter- oder Überbelichtungen hervorrufen.

Dans le cas de prise de vue sur film inversible couleur, utilisez exclusivement un film codé DX de sensibilité 64, 100, 200, 400, 1000, ou 1600 ISO; les autres sensibilités pourraient causer des images sous- ou sur-exposées.

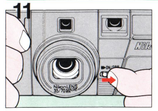
Film nie bei direktem Sonnenlicht einlegen oder herausnehmen.

Evitez de charger/décharger l'appareil en plein soleil.

Sollte der Film nicht richtig eingelegt worden sein, blinkt die E-Anzeige im LCD-Feld auf.

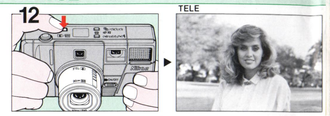
Le clignotement de la lettre E sur l'écran à cristaux liquides signale un chargement incorrect du film.

AUSLÖSEN/PRISE DE VUE



Um die Kamera einzuschalten, Hauptschalter zur Seite schieben. (Das Objektiv steht automatisch auf Weitwinkel-Position 35 mm.)

Agissez sur le commutateur pour mettre l'appareil sous tension (l'objectif se positionne automatiquement en focale 35 mm pour le cadrage large).

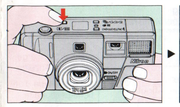


Die Umschaltung auf die Tele/Makro-Brennweite 70 mm erfolgt durch Betätigung der Weitwinkel/Tele-Taste.

Pour choisir la focale 70 mm, correspondant au cadrage serré et gros plan, agissez sur le sélecteur.

Achten Sie ganz besonders darauf, daß Sie den Objektivring während der Umstellung nicht berühren, denn dann wird der Vorgang automatisch gestoppt und die LCD-Anzeigen blinken. In diesem Fall muß der Auslöser angetippt oder die Weitwinkel/Tele-Taste ein zweites Mal gedrückt werden.

Evitez de toucher l'objectif lors de sa translation pour la mise au point ou pour le cadrage. Si par inadvertance, vous y touchez, l'objectif s'immobilise et les indications de l'écran à cristaux liquides commencent à clignoter. Dans ce cas, sollicitez légèrement le déclencheur ou agissez à nouveau sur le sélecteur de cadrage, pour retrouver le fonctionnement normal.



Wird die Taste erneut gedrückt, fährt das Objektiv automatisch zurück auf die Weitwinkel-Position.

Pour revenir au cadrage large, pressez à nouveau le sélecteur.

In Weitwinkel-Position (Brennweite 35 mm, Blende f/3,5) sind Bildwinkel und Schärfentiefebereich größer.
In Tele-Position (Brennweite 70 mm, Blende f/6,8) ist der Bildwinkel komprimiert und die Schärfentiefe geringer; die Anvisierung der Schärfe ist empfehlenswert. Um Verwacklungsunschärfe zu vermeiden, muß die Kamera sehr ruhig gehalten werden.
● Für beide Brennweiten liegt der kürzeste Aufnahmeabstand bei 0,69 m.

Position large (WIDE: focale 35 mm; ouverture f/3,5), le cadrage est plus large et la profondeur de netteté plus importante.
Position serrée (TELE: focale 70 mm; ouverture f/6,8), le cadrage se trouve plus serré et profondeur de champ plus réduite; nous vous recommandons la mémorisation de la mise au point et vous conseillons de tenir fermement l'appareil pour éviter les images floues.
● La distance minimale de prise de vue s'établit pour les deux cadrages (W et T) à 0,69 m.

In den Sucher blicken und das Autofokus-Meßfeld auf das Hauptmotiv richten.

Mettez l'œil au viseur et axez les repères de l'autofocus sur le sujet principal.

Auslöser antippen.

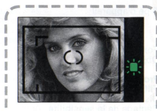
Sollicitez légèrement le déclencheur .

Prüfen, ob grüne Fokussier-LED aufleuchtet.

Assurez vous que la DEL verte, indicateur de mise au point, s'allume.

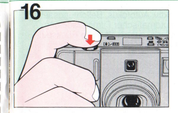
Die Vergrößerung im Sucher richtet sich nach der Wahl des Objektivs. (In Weitwinkel-Position: 0,42 fach, in Tele-Position: 0,79 fach).

Le grandissement de visée se règle automatiquement en fonction de la sélection du cadrage Wide/Tele (0,42× en "Wide", 0,79× en "Tele")



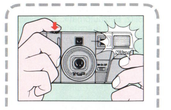
Ist der Aufnahmeabstand zum Motiv zu gering, blinkt die Fokussier-LED. Nehmen Sie den Finger vom Auslöser, vergrößern Sie den Aufnahmeabstand und tippen Sie den Auslöser noch einmal an.

Le clignotement de la DEL indicateur de mise au point signale une proximité excessive. Relâchez le déclencheur, éloignez-vous du sujet et sollicitez à nouveau le déclencheur jusqu'à l'arrêt du clignotement.



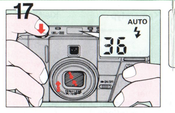
Auslöser sanft durchdrücken.

Pressez à fond le déclencheur pour prendre l'image.



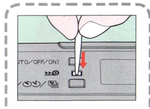
Bei schlechten Lichtverhältnissen wird der eingebaute Blitz automatisch aktiviert.
● Einzelheiten finden Sie im Kapitel SUPERSCHNELLE BLITZAUFNAHMEN.

Le flash intégré intervient automatiquement en faible lumière.
● Voir LE FLASH ASTUCIEUX (opération au flash).



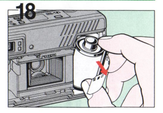
Ist das Filmende erreicht, fährt das Objektiv zurück, der Objektivdeckel schließt sich, und die automatische Filmrückspulung wird in Gang gesetzt. Das rückwärtszählende Bildzählwerk stoppt nach Beendigung des Rückspulvorgangs automatisch. Prüfen Sie, ob im LCD-Feld die E-Anzeige blinkt (ca. 8 Sekunden). Sobald alle LCD-Anzeigen erloschen sind, ist der Rückspulvorgang beendet.

En fin de film, l'objectif se rétracte, le volet protège l'objectif et le rebobinage du film s'opère automatiquement. Le compteur décompte jusqu'au rebobinage complet, puis intervient automatiquement l'arrêt de la fonction. Contrôlez l'écran à cristaux liquides pour vous assurer du clignotement de la lettre E du compteur de vues (pendant env. 8 sec.). Puis toutes les informations de l'écran à cristaux liquides disparaissent pour indiquer que le rebobinage est terminé.



Sie haben die Möglichkeit, den Film jederzeit zurückzuspulen. Hierzu Rückspulknopf mit einem Stift eindrücken.

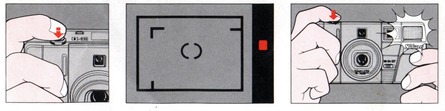
Pour rebobiner un film partiellement exposé, agissez, à l'aide d'un objet pointu, sur la commande de rebobinage.



Kamerarückwand öffnen und Filmpatrone entnehmen.

Ouvrez le dos de l'appareil et retirez la cartouche de film.

SUPERSCHNELLE BLITZAUFNAHMEN/LE FLASH ASTUCIEUX (Opération au flash)

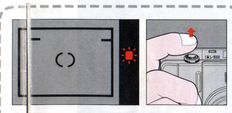


Reicht das Licht zum Fotografieren nicht mehr aus, schaltet sich der Blitz automatisch zu. Wenn Sie den Auslöser antippen, leuchtet die Blitzbereitschaftsanzeige auf. Für perfekt belichtete Blitzaufnahmen brauchen Sie jetzt nur noch den Auslöser sanft durchzudrücken.

Si la lumière ambiante s'avère insuffisante pour une prise de vue normale, le flash intervient automatiquement. Dans cette circonstance, une légère sollicitation du déclencheur provoque l'allumage du témoin lumineux de disponibilité du flash. Pressez à fond pour prendre l'image.

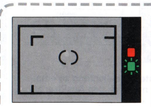
Bei Einsatz des Blitzes fällt die Batteriespannung kurzfristig ab. Leichtes Drücken des Auslösers unmittelbar nach einer Blitzaufnahme kann deshalb zum Blinken der LCD-Batterieanzeige führen.

L'utilisation du flash provoque une chute de tension des piles pendant un court instant. Une légère sollicitation du déclencheur tout de suite après le déclenchement du flash peut provoquer l'allumage de l'indicateur de tension des piles, qui se met à clignoter.



Wenn der Blitz nicht ganz aufgeladen ist, blinkt die Blitzbereitschaftsanzeige-LED und der Verschluß ist gesperrt. Nehmen Sie den Finger vom Auslöser und warten Sie einige Sekunden.

En cas de charge insuffisante du flash, le témoin lumineux de disponibilité du flash clignote et le déclencheur se bloque. Dans ce cas relâchez le déclencheur et patientez quelques secondes.

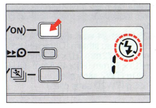


Automatik-Blitzbereich/
Portée en flash automatique (Einheit: m) (Unité: m)

Filmempfindlichkeit (ISO) / Sensibilité du film (ISO)	Automatik-Blitzbereich / Portée en flash automatique	
	Tele / Cadrage serré (T)	Weitwinkel / Cadrage large (W)
100	3,5	5
200	5	7
400	7	10
1000	11	15
1600	14	19

Bevor Sie Blitzaufnahmen machen, sollten Sie allerdings überprüfen, ob sich Ihr Motiv innerhalb des der Filmempfindlichkeit entsprechenden Blitzbereichs befindet. Die Fokussier-LED blinkt, wenn das Motiv zu nah oder zu weit entfernt ist.
Auf dieser Tabelle können Sie die Blitzbereiche für Farbnegativfilme ablesen. Bei der Verwendung von Farbumkehrfilmen muß der Blitzbereich jeweils um etwa ein Drittel verringert werden. Wenn Sie einen Farbumkehrfilm mit ISO 1000 oder mehr bei einem Motivabstand von nur 1 m einsetzen, kann es zu Überbelichtungen kommen.

Avant de prendre l'image, assurez-vous que la distance du sujet convienne à la portée du flash pour la rapidité du film utilisé. L'indicateur de mise au point par DEL clignotera si le sujet se trouve trop près ou trop éloigné pour la portée minimale et maximale du flash.
Le tableau ci-dessus concerne la prise de vue avec film négatif couleur. Pour le film inversible, réduisez la portée d'environ un tiers. A partir d'1 m et moins, il peut y avoir risque de sur-exposition de l'image avec un film inversible de 1000 ISO ou de sensibilité plus élevée.



Fotografieren ohne Blitz:
1. Blitzwahltaste (AUTO/EIN/AUS) drücken; prüfen, ob das Symbol für abgeschalteten Blitz im LCD-Feld erscheint.
2. Auslöser antippen. Die Blitzbereitschaftsanzeige darf jetzt nicht aufleuchten.
3. Auslöser sanft durchdrücken.

Pour opérer sans flash:
1. Pressez le sélecteur de mode flash (AUTO/OFF/ON) puis contrôlez que l'indication d'annulation apparaisse bien sur l'écran à cristaux liquides.
2. Sollicitez légèrement le déclencheur et assurez-vous que le témoin lumineux de disponibilité du flash ne s'allume pas.
3. Pressez franchement le déclencheur pour prendre l'image.

Automatische Gegenlichtkorrektur/Compensation automatique du contre-jour

Wenn Sie ein dunkles Motiv vor einem hellen Hintergrund fotografieren (beispielsweise eine Person vor einem Fenster), sorgt der eingebaute Blitz automatisch für Aufhellicht und korrigiert die Belichtung. Möchten Sie den Aufhellblitz ausschalten, brauchen Sie nur die Blitzwahltaste zu drücken und auf das Symbol für abgeschalteten Blitz zu warten. Einzelheiten dazu finden Sie im vorangegangenen Kapitel.

En cas de sujet sombre devant un arrière-plan très éclairé (ex. un sujet situé à l'intérieur devant une fenêtre), le flash intégré intervient automatiquement pour éclairer le sujet tout en tenant compte de l'arrière-plan.
Si vous souhaitez annuler le flash, utilisez le sélecteur de mode du flash et assurez-vous que le témoin d'annulation du flash apparaisse bien. Reportez-vous au paragraphe plus haut.

Wenn Sie den Aufhellblitz bildwirksam einsetzen möchten, einfach Blitzwahltaste zweimal drücken und warten bis das Blitzsymbol im LCD-Feld aufleuchtet.
Dann den Auslöser antippen. Sobald die Blitzbereitschaftsanzeige aufleuchtet, können Sie auslösen.

Pour utiliser intentionnellement le flash en plein jour, pressez deux fois le sélecteur de mode du flash, puis assurez-vous de l'apparition du témoin sur l'écran à cristaux liquides.
Ensuite, sollicitez légèrement le déclencheur et assurez-vous de l'allumage du signal de disponibilité, puis pressez franchement le déclencheur.

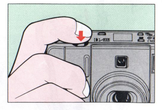
Sollte Ihr Motiv das Autofokus-Meßfeld nicht ganz ausfüllen, ist es möglich, daß die Kamera nicht ermitteln kann, ob der Einsatz des Aufhellblitzes notwendig ist. Beim Fotografieren von Personen sollten Sie das Meßfeld auf den Oberkörper richten.

L'appareil peut ne pas détecter la nécessité du flash plein jour, si le sujet est trop petit pour couvrir la totalité de la zone des repères de l'autofocus. Dans le cas de prise de vue d'une personne, axez la zone de L'autofocus sur la poitrine afin de prévenir ce cas.

SERIENBILDSCHALTUNG/PRISE DE VUE EN CONTINU

Die Nikon TW2/TW2D bietet Ihnen auch die Möglichkeit, Serienbilder zu machen.
1. Taste für Selbstauslöser/Serienbildschaltung dreimal drücken.
2. Symbol für Serienbildschaltung leuchtet im LCD-Feld auf.
3. Für Serienbilder den Auslöser einfach gedrückt halten.

Le TW2/TW2D offre la possibilité de déclencher en continu.
1. Pressez trois fois la commande du retardateur/déclenchement en continu.
2. Assurez-vous que l'indicateur de déclenchement en continu apparaisse bien sur l'écran à cristaux liquides.
3. Conservez la pression sur le déclencheur aussi longtemps que vous souhaitez prolonger la séquence de prise de vue.



Für Blitzaufnahmen läßt sich die Serienbildschaltung nicht einsetzen.

Le mode de déclenchement en continu ne peut être utilisé lors du fonctionnement du flash.